

RITUAL ROMANO

Reformado por mandato del Concilio Vaticano II
y promulgado por su Santidad Pablo VI

RITUAL PARA
EL BAUTISMO
DE LOS NIÑOS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE ACUERDO
A LA SEGUNDA EDICIÓN TÍPICA

Para el uso en las diócesis de los Estados Unidos de América

Aprobado por la
Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos
y confirmado por la Sede Apostólica



CATHOLIC BOOK PUBLISHING CORP.
NEW JERSEY

2020

THE ROMAN RITUAL
RENEWED BY DECREE OF
THE MOST HOLY SECOND ECUMENICAL COUNCIL OF THE VATICAN
AND PROMULGATED BY AUTHORITY OF POPE PAUL VI

THE ORDER OF
BAPTISM
OF CHILDREN

ENGLISH TRANSLATION ACCORDING
TO THE SECOND TYPICAL EDITION

For Use in the Dioceses of the United States of America

Approved by the
United States Conference of Catholic Bishops
and Confirmed by the Apostolic See



CATHOLIC BOOK PUBLISHING CORP.
NEW JERSEY

2020

CAPÍTULO I

RITO DEL BAUTISMO PARA VARIOS NIÑOS

RITO DE LA RECEPCIÓN DE LOS NIÑOS

32. Si es posible, celébrese el Bautismo en domingo, por ser el día en que la Iglesia recuerda el misterio pascual, en una ceremonia común para todos los recién nacidos y en presencia de numerosos fieles o, al menos, de parientes, amigos y vecinos, todos los cuales deberán participar activamente.

33. El padre y la madre son los que deben presentar a los niños a la Iglesia para ser bautizados. Los padrinos deben acompañarlos.

34. Si los que van a bautizarse son numerosos y están presentes varios sacerdotes o diáconos, éstos pueden ayudar al celebrante para hacer aquellas ceremonias que se mencionarán en su respectivo lugar.

35. Mientras los fieles cantan un salmo o un himno apropiado, el sacerdote o el diácono celebrante, revestido de alba o roquete y estola, con capa pluvial de color festivo o sin ella, se acerca acompañado por los acólitos a la puerta del templo o al lugar donde estén esperando los padres y los padrinos con los niños.

36. El celebrante saluda a todos los presentes, de manera especial a los padres y a los padrinos, y les recuerda con breves palabras el gozo con que los padres recibieron a los niños como un don de Dios, que es fuente de toda vida y que ahora quiere hacerlos partícipes de la suya. Lo puede hacer con éstas u otras palabras semejantes:

Hermanos (y hermanas):

Con gozo han vivido ustedes en el seno de sus familias el nacimiento de un niño (una niña).

Con gozo vienen ahora a la Iglesia a dar gracias a Dios y a celebrar el nuevo y definitivo nacimiento por el Bautismo.

CHAPTER I

ORDER OF BAPTISM FOR SEVERAL CHILDREN

RITE OF RECEIVING THE CHILDREN

32. Baptism should be celebrated, insofar as possible, on a Sunday, the day on which the Church recalls the Paschal Mystery, and indeed in a common celebration for all the newly born, and with the attendance of a large number of the faithful, or at least of the relatives, friends, and neighbors, and with their active participation.

33. It is for the father and mother, together with the godparents, to present the child to the Church for Baptism.

34. If there are very many children to be baptized, and there are several Priests or Deacons present, these may assist the celebrant in performing those rites that are indicated in the text.

35. The faithful sing a suitable Psalm or hymn, if circumstances allow. Meanwhile, the Priest or Deacon celebrant, wearing an alb or surplice and stole, and even a cope, in a festive color, goes with the ministers to the door of the church, or to that part of the church where the parents and godparents are gathered with those to be baptized.

36. The celebrant greets those present, especially the parents and godparents, recalling in a few words the joy with which the parents received their children as a gift from God, who is the source of all life and who now wishes to bestow his own life on them. He may use these or similar words:

Dear parents and godparents:

Your families have experienced great joy

at the birth of your children,

and the Church shares your happiness.

Today this joy has brought you to the Church

to give thanks to God for the gift of your children

and to celebrate a new birth in the waters of Baptism.

El celebrante en silencio traza la señal de la cruz en la frente de cada niño e invita a los padres y, si parece oportuno también a los padrinos, a que hagan lo mismo.

42. El celebrante invita a los padres, a los padrinos y a todos los presentes a participar en la celebración de la Palabra de Dios. Si las circunstancias lo permiten, se organiza una procesión hasta el lugar previsto para las lecturas; durante el trayecto, puede entonarse un salmo u otro cántico apropiado, por ejemplo: Sal 85 (84), 7-9ab.

Salmo 85 (84), 7-9ab

¿No vas a devolvernos la vida,
para que tu pueblo se alegre contigo?
Muéstranos, Señor, tu misericordia
y danos tu salvación.
Voy a escuchar lo que dice el Señor:
“Dios anuncia la paz
a su pueblo y a sus amigos”.

43. Puede llevarse a los niños a otro lugar separado, hasta que termine la celebración de la Palabra de Dios.

LITURGIA DE LA PALABRA

LECTURAS BÍBLICAS Y HOMILÍA

44. Se lee una o algunas de las siguientes perícopas, si se juzga conveniente. Esta lectura la escuchan todos sentados.

Mt 28, 18-20: Enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo (n. 205, página 264).

Mc 1, 9-11: Jesús fue bautizado por Juan en el Jordán y se vio el Espíritu descender sobre él (n. 206, página 264).

Mc 10, 13-16: Dejen que los niños se acerquen a mí (n. 207, página 266).

Jn 3, 1-6: Quien no nace del agua y del Espíritu no puede entrar en el Reino de Dios (n. 209, página 270).

Pueden elegirse también las perícopas nn. 186-194, páginas 234-248, y 204-215, páginas 262-280, que se encuentran en el Leccionario u otras que se ajusten mejor a las circunstancias o deseos de los padres.

And, without saying anything, he signs each of the children on the forehead. Afterwards he invites the parents, and if it seems appropriate, the godparents, to do the same.

42. The celebrant invites the parents, godparents, and others present to take part in the celebration of the Word of God. If circumstances permit, a procession to the appointed place takes place with singing (e.g., Psalm 85 [84]:7-9ab).

Psalm 85 (84):7-9ab

Will you not restore again our life,
that your people may rejoice in you?
Show us, O LORD, your mercy,
and grant us your salvation.
I will hear what the LORD God speaks;
he speaks of peace for his people and his faithful.

43. The children to be baptized may be taken to a separate place, until the celebration of the Word of God is completed.

SACRED CELEBRATION OF THE WORD OF GOD

BIBLICAL READINGS AND HOMILY

44. If it seems appropriate, one, or even two, of the following passages is read, while all are seated.

Mt 28:18-20: Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit (no. 205, page 265).

Mk 1:9-11: Jesus was baptized in the Jordan by John (no. 206, page 265).

Mk 10:13-16: Let the children come to me; do not prevent them (no. 207, page 267).

Jn 3:1-6: No one can see the Kingdom of God without being born from above (no. 209, page 271).

The passages that are to be found at nos. 186-194, pages 235-249, and 204-215, pages 263-281, or others suited to the wishes or needs of the parents, may also be chosen.

BENDICIÓN DEL AGUA E INVOCACIÓN A DIOS

54. Fuera del tiempo pascual, el celebrante, vuelto hacia la fuente, dice esta bendición:

Dios nuestro, que con tu poder invisible, realizas obras admirables
 por medio de signos sa-cra-men-ta-les y has hecho que tu creatura,
 el agua, signifique de mu-chas ma-ne-ras la gra-cia del
 Bau-tis-mo; Dios nuestro, cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie
 de las aguas en los mismos prin-ci-pios del mun-do, para que ya
 desde entonces el agua recibiera el po-der de dar la vi-da; Dios
 nuestro, que incluso en las aguas torrenciales del diluvio prefiguraste
 el nuevo nacimiento de los hom-bres, al ha-cer que de una manera
 mis-te-rio-sa, un mismo elemento diera fin al pe-ca-do y origen
 a la vir-tud. Dios nuestro, que hiciste pasar a pie, sin mojarse,
 el Mar Rojo a los hijos de A-bra-ham, a fin de que el pueblo,

BLESSING OF WATER AND INVOCATION OF GOD OVER THE WATER

54. Then, turning to the font, the celebrant says the following Blessing (outside Easter Time):

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect
through sacra - men - tal signs and who in many ways have pre-
-pared water, your cre - a - tion, to show forth the grace of Bap-tism;
O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation
hovered o - ver the wa - ters, so that the very substance of wa - ter
would even then take to itself the pow - er to sanc - ti - fy; O God, who
by the outpouring of the flood foreshadowed re - gen - er - a - tion,
so that from the mystery of one and the same ele - ment of wa - ter
would come an end to vice and a be - gin - ning of vir - tue; O
God, who caused the children of Abraham to pass dry - shod
through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slav-
-ery to Phar - aoh, would prefigure the people of the bap - tized; O

BAUTISMO

60. El celebrante invita a cada familia a que se acerque sucesivamente a la fuente bautismal, y una vez que se le ha dicho el nombre del niño, pregunta a los padres y a los padrinos:

**¿Quieren que N. sea bautizado (bautizada)
en esta fe de la Iglesia,
que todos juntos acabamos de profesar?**

Padres y padrinos:

Sí, queremos.

Enseguida el celebrante bautiza al niño, diciendo:

**N., YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE,
(derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)**

Y DEL HIJO,

(por segunda vez derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)

Y DEL ESPÍRITU SANTO.

(por tercera vez derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge).

En igual forma se procede con cada uno de los niños que han de bautizarse, preguntando a cada familia.

Después del Bautismo de cada niño, es conveniente que se haga una breve aclamación por parte de la comunidad, por ejemplo:

Bendito sea Dios que nos ha elegido en Cristo.

Otras aclamaciones apropiadas, véase nn. 225-245, páginas 304-312.

Si el Bautismo se hace por infusión, es conveniente que el niño sea sostenido por la madre (o por el padre); sin embargo, donde se crea que es mejor conservar la costumbre vigente hasta hoy, el niño puede ser sostenido por la madrina (o por el padrino). Si el Bautismo se hace por inmersión, el niño es sacado de la fuente bautismal por los mismos padres o por los padrinos.

61. Si son numerosos los niños que se van a bautizar, y están presentes varios sacerdotes o diáconos, cada uno de éstos puede bautizar a algunos niños, de la misma manera y con la misma fórmula descrita arriba.

BAPTISM

60. The celebrant invites the first family to approach the font. In addition, using the name of the individual child, he asks the parents and godparents:

**Is it your will, therefore, that N.
should receive Baptism in the faith of the Church,
which we have all professed with you?**

Parents and godparents:

It is.

And immediately the celebrant baptizes the child, saying:

N., I BAPTIZE YOU IN THE NAME OF THE FATHER,

He immerses the child or pours water over him (her) a first time.

AND OF THE SON,

He immerses the child or pours water over him (her) a second time.

AND OF THE HOLY SPIRIT.

He immerses the child or pours water over him (her) a third time.

He asks the same question and does the same for each child to be baptized.

After the Baptism of each child, it is appropriate for the people to sing a short acclamation, such as:

Blessed be God, who chose you in Christ.

Other optional acclamations, nos. 225-245, pages 305-313.

If the Baptism is celebrated by the pouring of water, it is preferable for the child to be held by the mother (or by the father); however, where it is felt that the existing custom should be retained, the child may be held by the godmother (or by the godfather). If the Baptism is by immersion, the child is lifted from the sacred font by the same person.

61. If there are many children to be baptized, and there are several Priests or Deacons present, each of them may baptize some of the children, by using the same method and formula described above.

BENDICIÓN SOLEMNE Y DESPEDIDA

70. **Enseguida, el celebrante bendice a las madres (que sostendrán a sus hijos en los brazos), a los padres y a todos los presentes:**

**El Señor, Dios todopoderoso,
que por su Hijo, nacido de la Virgen María,
alegra a las madres cristianas
con la esperanza de la vida eterna,
que ha hecho brillar sobre sus hijos,
las bendiga a ustedes, madres de estos niños (estas niñas),
que se sienten agradecidas por haberlos (haberlas) recibido,
para que permanezcan siempre con ellos (ellas)
en continua acción de gracias,
en Jesucristo, nuestro Señor.**

Todos:

Amén.

Celebrante:

**El Señor todopoderoso,
que nos ha dado la vida terrena y la celestial,
los bendiga a ustedes, padres de estos niños (estas niñas),
para que juntamente con sus esposas
sean los primeros que, de palabra y de obra,
den testimonio de la fe ante sus hijos (hijas),
en Jesucristo, nuestro Señor.**

Todos:

Amén.

BLESSING AND DISMISSAL

70. Then the celebrant blesses the mothers, holding their children in their arms, the fathers, and all those present, saying:

**The Lord God Almighty,
through his Son, born of the Virgin Mary,
brings joy to Christian mothers
as the hope of eternal life shines forth
upon their children.**

**May he graciously bless the mothers of these children,
so that, as they now give thanks
for the gift of their children,
they may always remain united with them
in thanksgiving,
in Christ Jesus our Lord.**

All:

Amen.

Celebrant:

**May the Lord God Almighty,
the giver of life both in heaven and on earth,
bless the fathers of these children,
so that, together with their wives,
they may, by word and example,
prove to be the first witnesses of the faith
to their children,
in Christ Jesus our Lord.**

All:

Amen.

Celebrante:

**El Señor todopoderoso,
que nos ha hecho renacer a la vida eterna,
por el agua y el Espíritu Santo,
bendiga abundantemente a todos ustedes,
los aquí presentes,
para que siempre y en todas partes
sean miembros vivos de su pueblo,
y les dé su paz, en Jesucristo, nuestro Señor.**

Todos:

Amén.

Celebrante:

**La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo,
descienda sobre ustedes.**

Todos:

Amén.

Celebrante:

Pueden ir en paz.

Todos:

Demos gracias a Dios.

Otras fórmulas de bendición en los textos alternativos, nn. 247-249, páginas 312-318.

*71. Después de la bendición y despedida, si se juzga oportuno, pueden todos entonar un cántico apropiado, que exprese el gozo pascual y la acción de gracias o el *Magnificat*.*

Si es oportuno, según la costumbre, se mantiene la tradición de presentar a los niños bautizados ante un altar de la santísima Virgen María.

Celebrant:

**May the Lord God Almighty,
who by water and the Holy Spirit
has given us new birth into eternal life,
abundantly bless his faithful here present,
that always and everywhere they may be
active members of his people;
and may he bestow his peace on all who are here,
in Christ Jesus our Lord.**

All:

Amen.

Celebrant:

**May almighty God bless you,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.**

All:

Amen.

Celebrant:

Go in peace.

All:

Thanks be to God.

Other optional formulas of blessing, nos. 247-249, pages 313-319.

71. After the blessing, if circumstances suggest, a suitable canticle that expresses paschal joy and thanksgiving or the Canticle of the Blessed Virgin Mary, the Magnificat, may be sung by all.

Where it is the custom to bring the baptized infants to the altar of the Blessed Virgin Mary, this custom should appropriately be retained.

CAPITULO VII

TEXTOS OPCIONALES PARA EL BAUTISMO DE NIÑOS

I. LECTURAS BÍBLICAS

LECTURAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Éxodo 17, 3-7página 234	Ezequiel 47, 1-9. 12página 238
Ezequiel 36, 24-28página 236	

LECTURAS DEL NUEVO TESTAMENTO

Romanos 6, 3-5página 242	Gálatas 3, 26-28página 246
Romanos 8, 28-32página 242	Efesios 4, 1-6página 246
1 Corintios 12, 12-13página 244	1 Pedro 2, 4-5. 9-10página 248

SALMOS RESPONSORIALES

Salmo 23 (22), 1-3. 4. 5. 6página 250	Salmo 34 (33), 2-3. 6-7. 8-9. 14-15. 16- 17. 18-19página 256
Salmo 27 (26), 1. 4. 8b-9abc. 13-14página 252	

ACLAMACIONES ANTES DEL EVANGELIO

Juan 3, 16página 260	Efesios 4, 5-6página 260
Juan 8, 12página 260	Cfr. 2 Timoteo 1, 10página 262
Juan 14, 6página 260	1 Pedro 2, 9página 262

EVANGELIOS

Mateo 22, 35-40página 262	Juan 3, 1-6página 270
Mateo 28, 18-20página 264	Juan 4, 5-14página 272
Marcos 1, 9-11página 264	Juan 6, 44-47página 274
Marcos 10, 13-16página 266	Juan 7, 37-39página 274
Marcos 12, 28-34página 266	Juan 9, 1-7página 276
(Forma Breve) Marcos 12, 28-31página 268	Juan 15, 1-11página 278
	Juan 19, 31-35página 280

CHAPTER VII

VARIOUS TEXTS FOR USE IN THE CELEBRATION OF BAPTISM FOR CHILDREN

I. BIBLICAL READINGS

READINGS FROM THE OLD TESTAMENT

Exodus 17:3-7page 235	Ezekiel 47:1-9, 12page 239
Ezekiel 36:24-28page 237	

READINGS FROM THE NEW TESTAMENT

Romans 6:3-5page 243	Galatians 3:26-28page 247
Romans 8:28-32page 243	Ephesians 4:1-6page 247
1 Corinthians 12:12-13page 245	1 Peter 2:4-5, 9-10.....page 249

RESPONSORIAL PSALMS

Psalm 23 (22):1-3a, 3b-4, 5, 6....page 251	Psalm 34 (33):2-3, 6-7, 8-9, 14-15, 16-17, 18-19page 257
Psalm 27 (26):1, 4, 8b-9abcd, 13-14page 253	

ALLELUIA VERSE AND VERSE BEFORE THE GOSPEL

John 3:16page 261	Ephesians 4:5-6page 261
John 8:12page 261	Cf. 2 Timothy 1:10page 263
John 14:6page 261	1 Peter 2:9page 263

GOSPELS

Matthew 22:35-40page 263	John 4:5-14page 273
Matthew 28:18-20page 265	John 6:44-47page 275
Mark 1:9-11page 265	John 7:37b-39apage 275
Mark 10:13-16page 267	John 9:1-7page 277
Mark 12:28b-34page 267	John 15:1-11page 279
(Short Form) Mark 12:28b-31page 269	John 19:31-35page 281
John 3:1-6page 271	

ESQUEMA DEL RITO

RITOS INICIALES

Rito de la recepción de los niños
Procesión hacia el altar
(Gloria)
Oración colecta

LITURGIA DE LA PALABRA

Lecturas bíblicas y homilía
Oración universal
(Oración de los fieles) y letanías
Exorcismo (y Unción prebautismal)
Procesión hacia el lugar del Bautismo

CELEBRACIÓN DEL BAUTISMO

Bendición del agua e
invocación a Dios
Renuncia y profesión de fe
Bautismo

RITOS COMPLEMENTARIOS

Unción postbautismal
Imposición de la vestidura blanca
Entrega de la vela encendida
(Effetá)

LITURGIA EUCARÍSTICA

RITO DE CONCLUSION

Bendición y despedida

OUTLINE OF THE RITE

THE INTRODUCTORY RITES

Rite of Receiving the Children
Procession to the Altar
(Glory to God in the Highest)
Collect Prayer

THE LITURGY OF THE WORD

Biblical Readings and Homily
Universal Prayer
(Prayer of the Faithful) and Litany
Prayer of Exorcism
(and Anointing before Baptism)
Procession to the Place of Baptism

CELEBRATION OF BAPTISM

Blessing of Water and
Invocation of God over the Water
Renunciation of Sin and
Profession of Faith
Baptism

EXPLANATORY RITES

Anointing after Baptism
Clothing with a White Garment
Handing On of a Lighted Candle
("Ephphatha")

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE CONCLUDING RITES

Blessing and Dismissal

ESQUEMA DEL RITO

RITOS INICIALES

Rito de la recepción del niño
Procesión hacia el altar
(Gloria)
Oración colecta

LITURGIA DE LA PALABRA

Lecturas bíblicas y homilía
Oración universal
(Oración de los fieles) y letanías
Exorcismo (y Unción prebautismal)
Procesión hacia el lugar del Bautismo

CELEBRACIÓN DEL BAUTISMO

Bendición del agua e
invocación a Dios
Renuncia y profesión de fe
Bautismo

RITOS COMPLEMENTARIOS

Unción postbautismal
Imposición de la vestidura blanca
Entrega de la vela encendida
(Effetá)

LITURGIA EUCARÍSTICA

RITO DE CONCLUSION

Bendición y despedida

OUTLINE OF THE RITE

THE INTRODUCTORY RITES

Rite of Receiving the Child
Procession to the Altar
(Glory to God in the Highest)
Collect Prayer

THE LITURGY OF THE WORD

Biblical Readings and Homily
Universal Prayer
(Prayer of the Faithful) and Litany
Prayer of Exorcism
(and Anointing before Baptism)
Procession to the Place of Baptism

CELEBRATION OF BAPTISM

Blessing of Water and
Invocation of God over the Water
Renunciation of Sin and
Profession of Faith
Baptism

EXPLANATORY RITES

Anointing after Baptism
Clothing with a White Garment
Handing On of a Lighted Candle
("Ephphatha")

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

THE CONCLUDING RITES

Blessing and Dismissal

RITO DEL BAUTISMO PARA UN NIÑO DENTRO DE LA MISA

RITOS INICIALES

RITO DE LA RECEPCIÓN DEL NIÑO

296. Reunido el pueblo, se entona el canto de entrada o un salmo o un himno apropiado. Mientras, el sacerdote celebrante –revestido con vestiduras del color propio del día o del tiempo, o bien, cuando se permiten las Misas rituales, del color blanco o festivo– se acerca acompañado por los acólitos a la puerta del templo o al lugar donde estén esperando los padres y los padrinos con el niño.

297. Terminado el canto de entrada, el sacerdote y los fieles, de pie, se santiguan con la señal de la cruz, mientras el sacerdote dice:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

El pueblo responde:

Amén.

298. Se omiten el saludo y el acto penitencial del *Misal Romano*. En cambio, el celebrante saluda a todos los presentes, de manera especial a los padres y a los padrinos, y les recuerda con breves palabras el gozo con que los padres recibieron al niño como un don de Dios, que es fuente de toda vida y que ahora quiere hacerlos partícipes de la suya. Lo puede hacer con éstas u otras palabras semejantes:

Hermanos (y hermanas):

**Con gozo han vivido ustedes en el seno de su familia
el nacimiento de un niño (una niña).**

**Con gozo vienen ahora a la Iglesia a dar gracias a Dios
y a celebrar el nuevo y definitivo nacimiento
por el Bautismo.**

ORDER OF BAPTISM FOR ONE CHILD WITHIN MASS

THE INTRODUCTORY RITES

RITE OF RECEIVING THE CHILD

296. When the people are gathered, they sing the Entrance Chant or a suitable Psalm or hymn, if circumstances allow. Meanwhile, the Priest celebrant, wearing vestments with the color proper to the day or the liturgical time, or with the color white or a festive color on days when Ritual Masses are permitted, goes with the ministers to the door of the church, or to that part of the church where the parents and godparents are gathered with the child.

297. When the Entrance Chant is concluded, the Priest and the faithful, standing, sign themselves with the Sign of the Cross, while the Priest says:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

The people reply:

Amen.

298. The Greeting and Penitential Act from the *Roman Missal* are omitted. Instead, the celebrant greets those present, especially the parents and godparents, recalling in a few words the joy with which the parents received their child as a gift from God, who is the source of all life and who now wishes to bestow his own life on him (her). He may use these or similar words:

Dear parents and godparents:

Your family has experienced great joy

at the birth of your child,

and the Church shares your happiness.

**Today this joy has brought you to the Church
to give thanks to God for the gift of your child
and to celebrate a new birth in the waters of Baptism.**